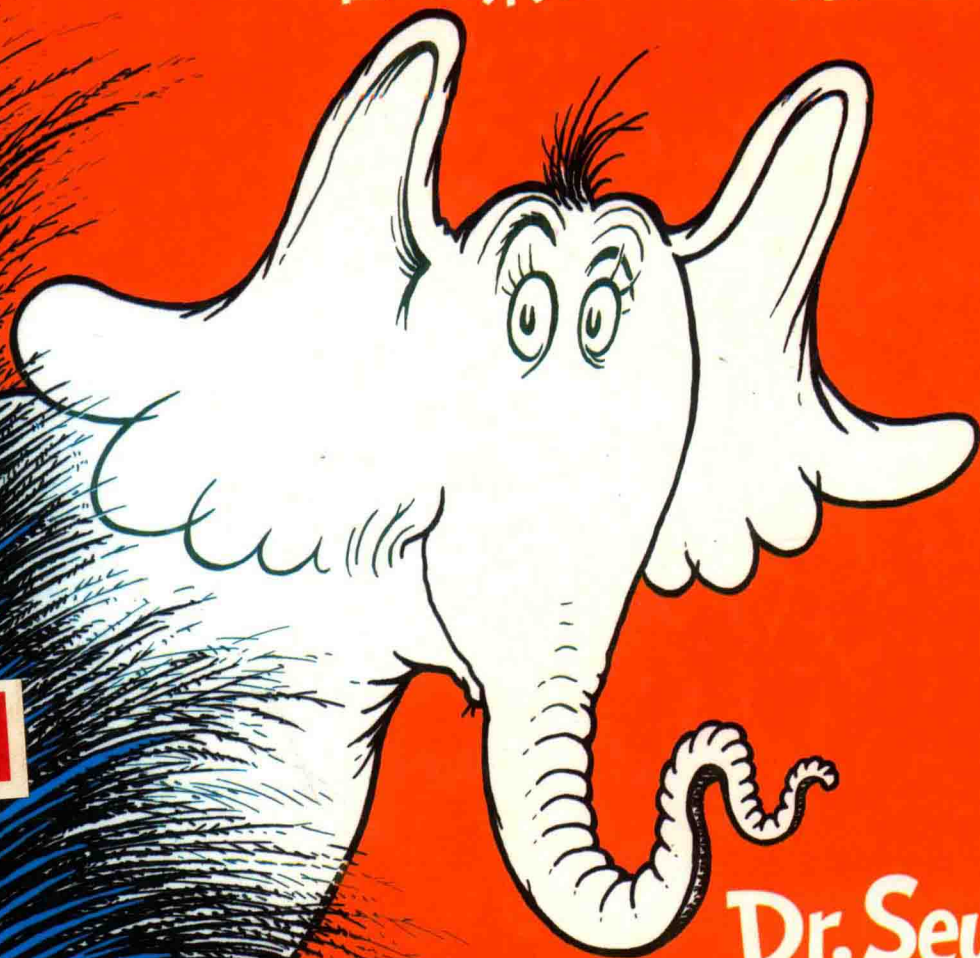


HORTON HEARS A WHO!



[美] 苏斯博士 图文
苗卉 译

霍顿听见了呼呼的声音



Dr. Seuss
全球销量逾2.5亿册

中国出版集团
中国对外翻译出版公司

HORTON HEARS A WHO!

霍顿听见了呼呼的声音

[美] Dr. Seuss 图文
苗卉 译

中国出版集团
中国对外翻译出版公司



图书在版编目(CIP)数据

霍顿听见了呼呼的声音/(美)苏斯著;李育超译-北京:中国对外翻译出版公司,2007.1

(苏斯博士双语经典)书名原文:Horton Hatches the Egg

ISBN 978-7-5001-1714-8

I.霍… II.①苏…②李… III.①英语-汉语-对照读物②童话-美国-现代 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 142728 号

(著作权合同登记:图字 01-2006-7173 号)

Horton Hatches the Egg Chinese language translation © 2006 Dr. Seuss Enterprises, L. P. Horton Hatches the Egg

© 1940 Dr. Seuss Enterprises, L. P. All Rights Reserved.

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话/(010)68359376 68359303 68359101 68357937

邮 编/100044

传 真/(010)68357870

电子邮箱/ctpc@public.bta.net.cn

网 址/http://www.ctpc.com.cn

策划编辑/李育超 薛振冰 王晓颖

责任编辑/薛振冰

特约编辑/王甘

责任校对/韩建荣 卓玛

英文朗读/Rayna Martinez Aaron Wickberg & Camila Tamayo

封面设计/大象设计

排 版/翰文阳光

印 刷/北京画中画印刷有限公司

经 销/新华书店

规 格/787×1092 毫米 1/16

印 张/4.5

字 数/20 千字

版 次/2007 年 4 月第一版

印 次/2007 年 4 月第一次

印 数/1-10 000

ISBN 978-7-5001-1717-9 定价:18.60 元



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司

音频下载:登录 <http://www.ctpc.com.cn> 点击“苏斯博士双语经典”。

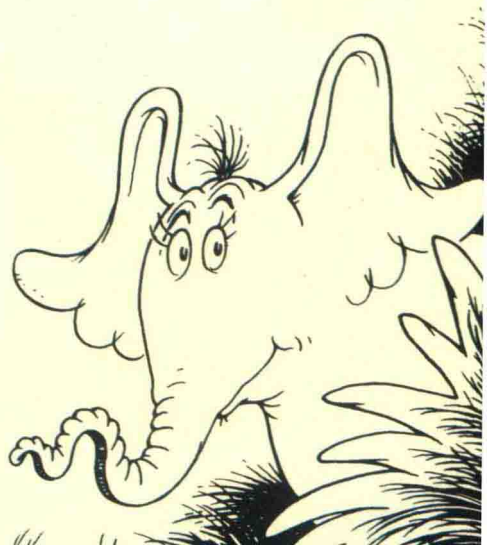
本书采用了隐形码点读技术,页码所在的椭圆部分置入了隐形码,可配合爱国者点读笔产品点读发音。

HORTON HEARS A WHO!

霍顿听见了呼呼的声音

[美] Dr. Seuss 图文
苗卉 译

中国出版集团
中国对外翻译出版公司





Think left and think right and think low and think high.
Oh, the things you can think up if only you try!

左想想，右想想，上面想想，下面想想。哦，只要你去
尝试，你就能想出好多好多东西。

——苏斯博士



- ★二十世纪最卓越的儿童文学作家之一
- ★一生创作48种精彩绘本
- ★作品被翻译成20多种文字和盲文
- ★全球销量逾2.5亿册
- ★曾获得美国图画书最高荣誉凯迪克
大奖和普利策特殊贡献奖
- ★两次获奥斯卡金像奖和艾美奖
- ★美国教育部指定的重要阅读辅导读物

苏斯是谁？



虽然苏斯博士创造了许多妙趣横生的动物形象，但他一直不愿意将自己的作品改编成图书以外的形式，因此，以苏斯作品为蓝本的影视作品屈指可数。

1966年，苏斯授权声名显赫的动画艺术家查克·琼斯将《圣诞怪杰》拍成了动画片，这部影片非常忠实于原作，至今仍被许多人认为是一部经典之作，并被列入每年的圣诞特别节目。随后被搬上银幕的还有《霍顿听见了呼呼的声音》、《绒毛树》和《戴高帽子的猫》等。

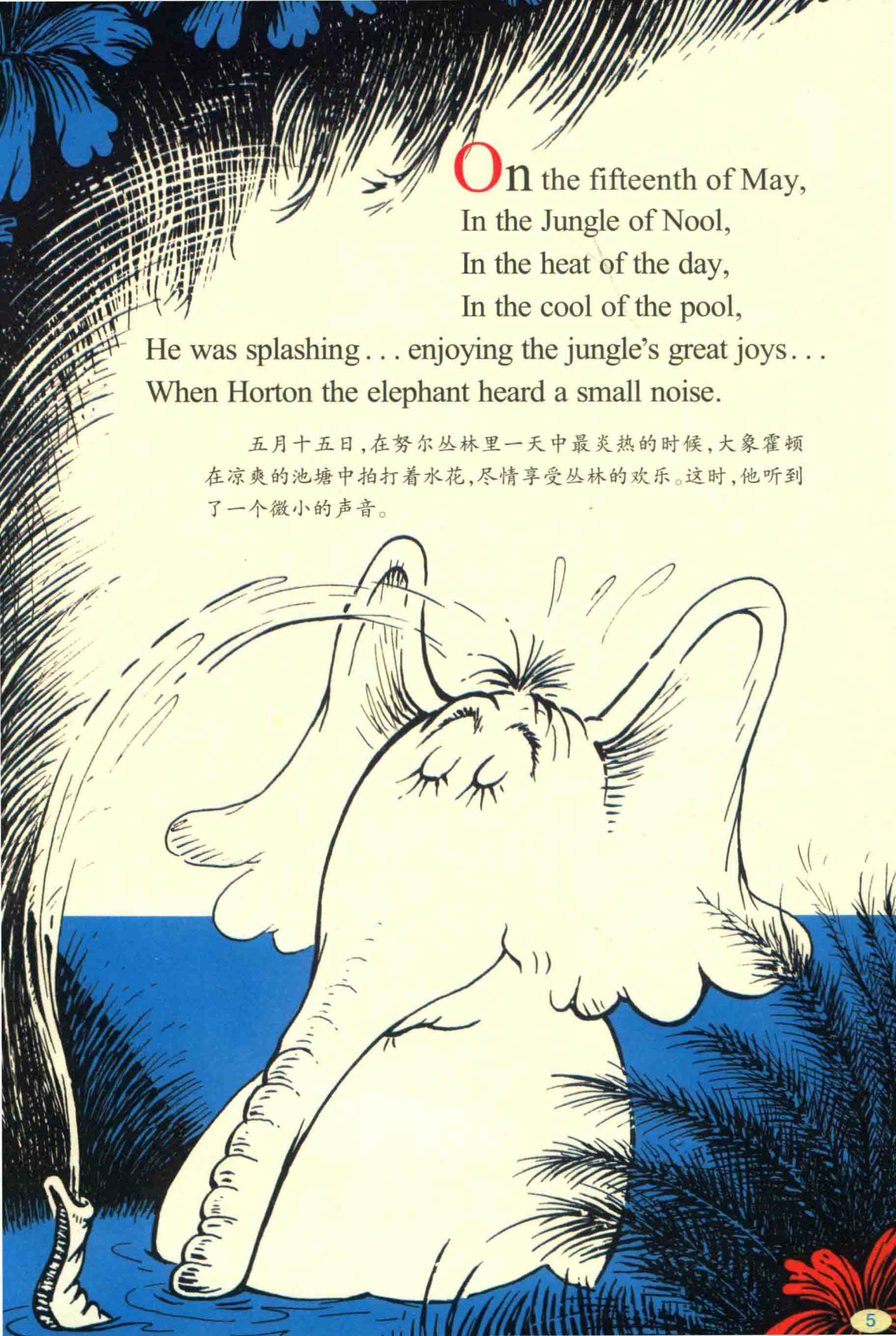
晚年时期，苏斯博士似乎通融了一些，因而又有一些以苏斯创造的动物形象为模型的卡通片和玩具应运而生。1991年苏斯博士去世后，他的遗孀开始负责所有的授权事宜。2000年由她批准上演了金·凯瑞主演的《圣诞怪杰》和百老汇音乐剧《苏斯狂想曲》，2003年又上演了麦克·迈尔斯主演的《戴高帽子的猫》。

好莱坞新老喜剧明星金·凯瑞和史蒂夫·卡洛尔将在根据苏斯博士同名原著改编的动画片《霍顿听见了呼呼的声音》中合作，金·凯瑞将为大象霍顿配音，卡洛尔为呼呼镇镇长配音。这也是两位喜剧天王的首次合作。



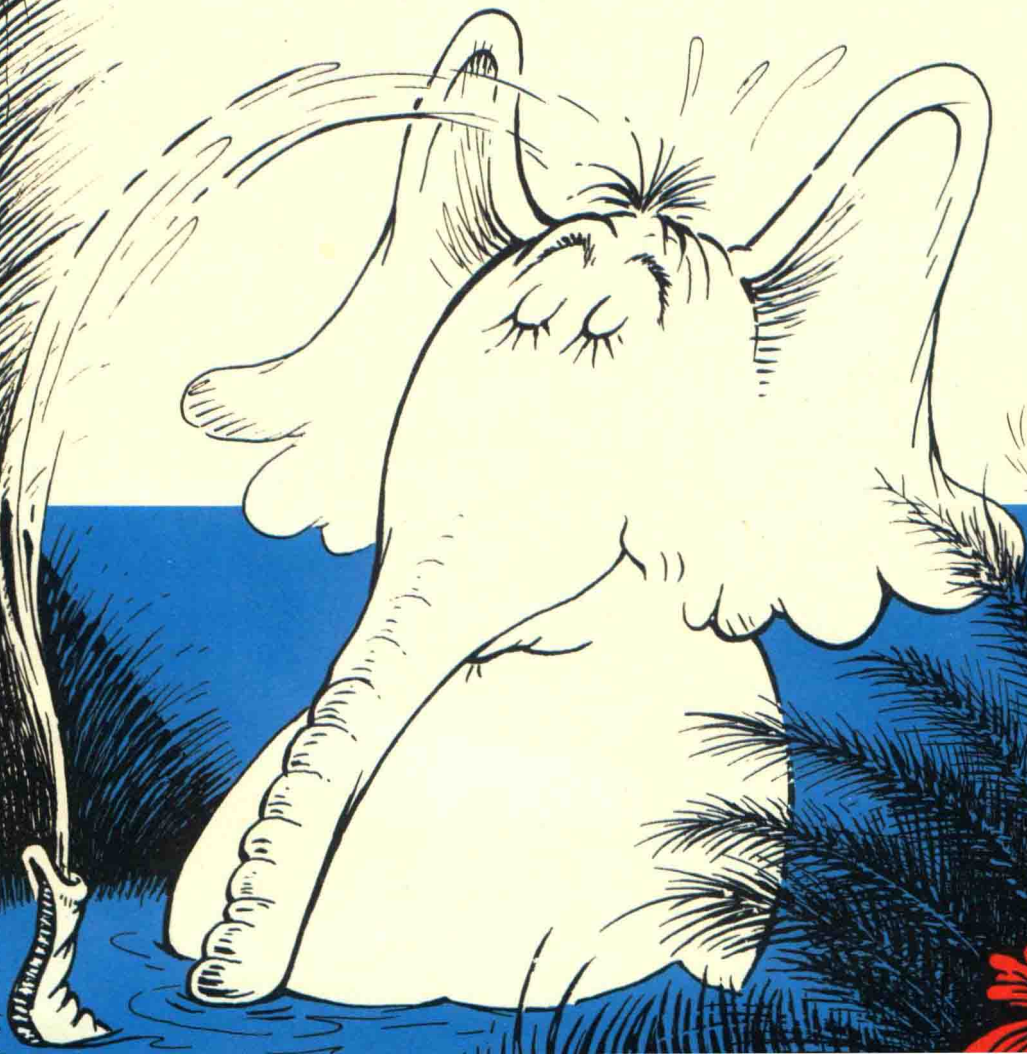
For My Great Friend,
Mitsugi Nakamura
of Kyoto,
Japan.

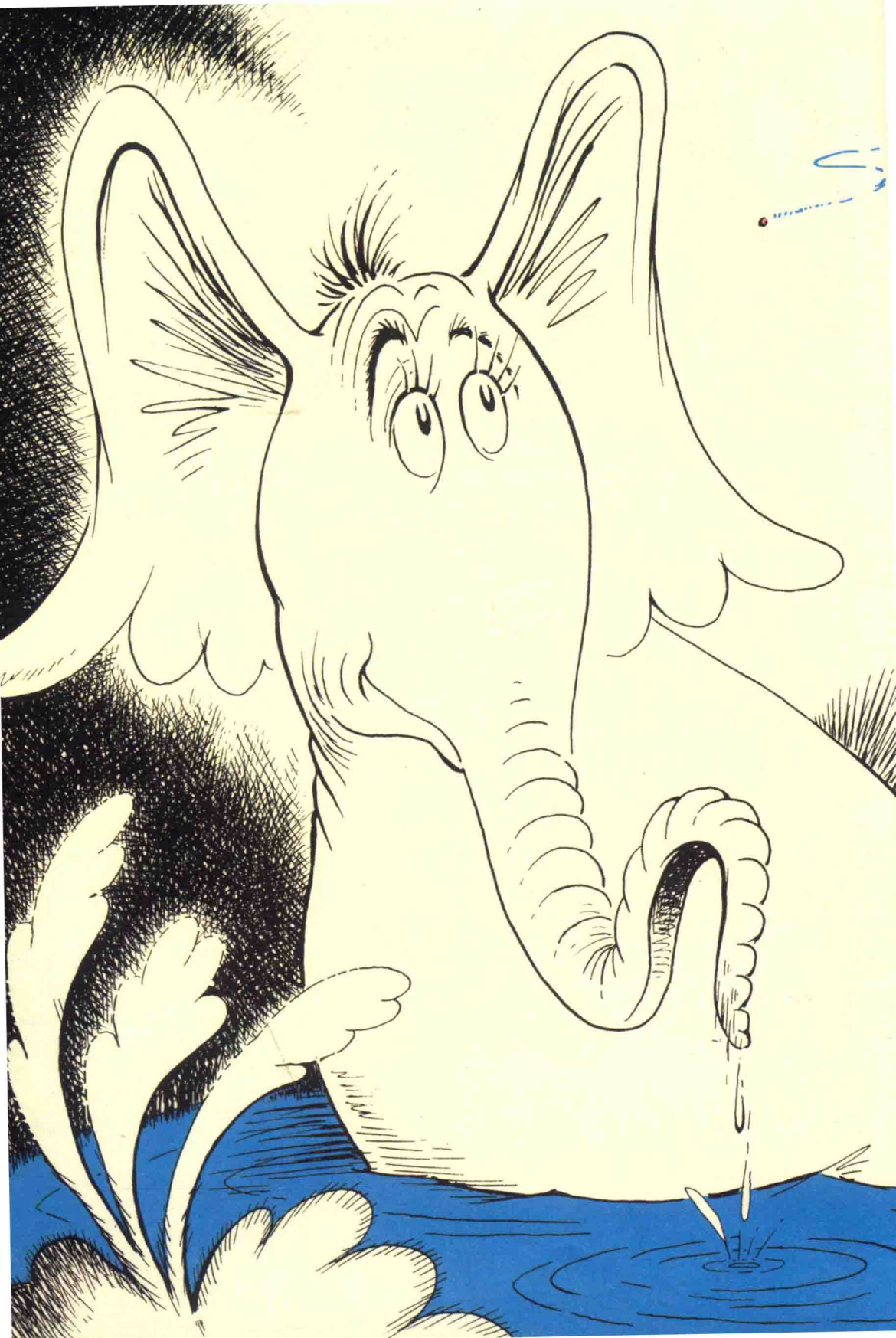
谨以此书献给我的好朋友，
日本京都的中村端希。



On the fifteenth of May,
In the Jungle of Nool,
In the heat of the day,
In the cool of the pool,
He was splashing . . . enjoying the jungle's great joys . . .
When Horton the elephant heard a small noise.

五月十五日，在努尔丛林里一天中最炎热的时候，大象霍顿在凉爽的池塘中拍打着水花，尽情享受丛林的欢乐。这时，他听到了一个微小的声音。

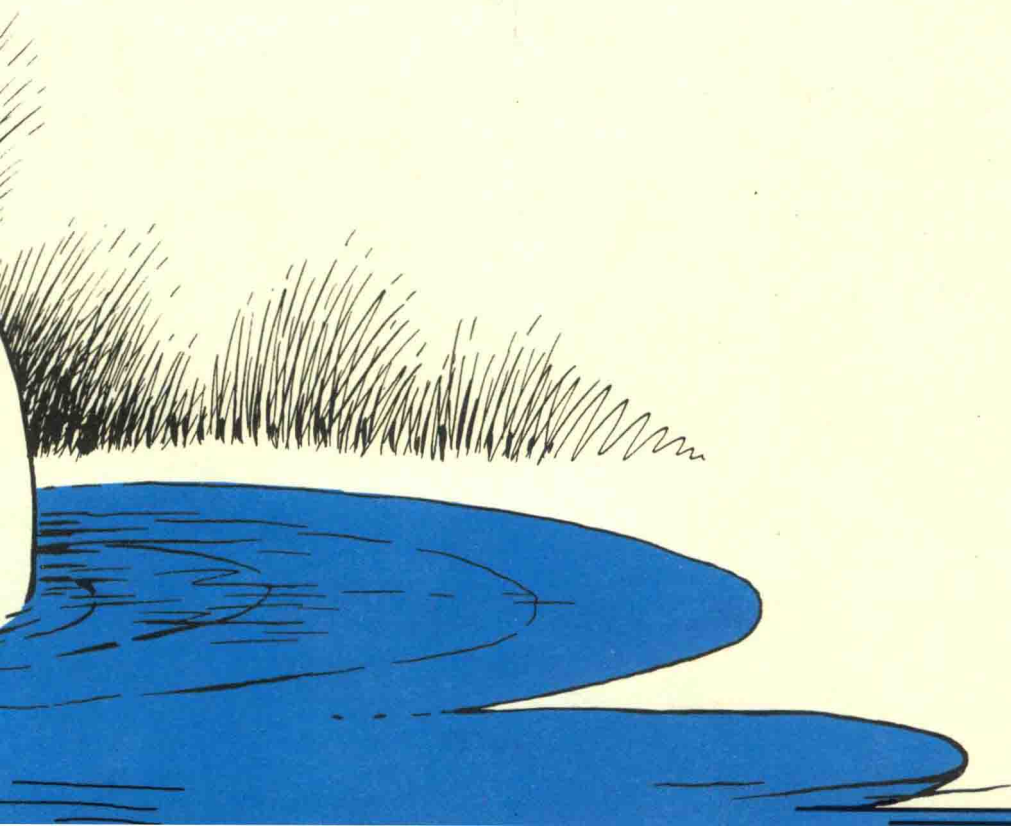




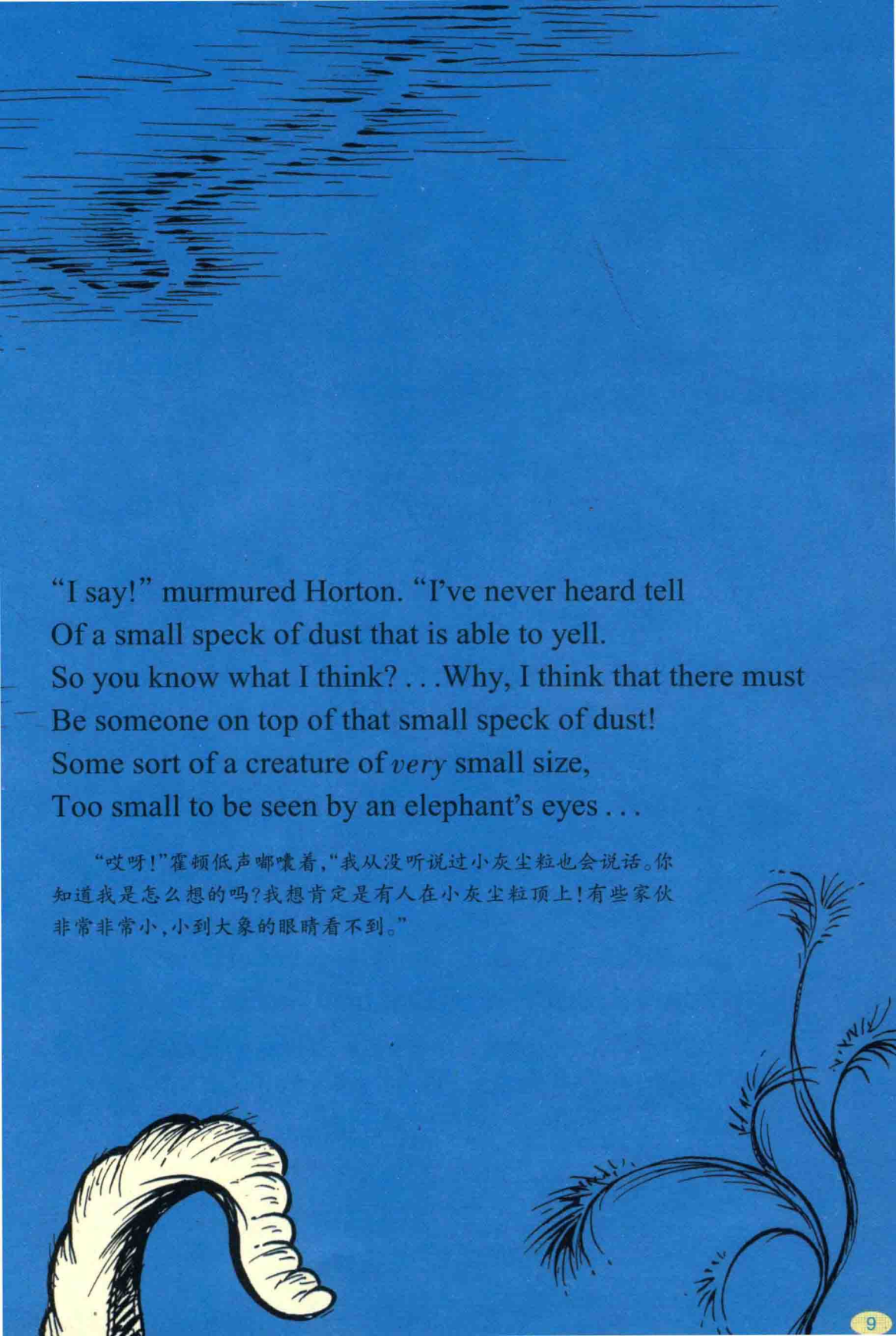


So Horton stopped splashing. He looked toward the sound.
“That’s funny,” thought Horton. “There’s no one around.”
Then he heard it again! Just a very faint yelp
As if some tiny person were calling for help.
“I’ll help you,” said Horton. “But *who* are you? *Where*?”
He looked and he looked. He could see nothing there
But a small speck of dust blowing past through the air.

于是，霍顿停了下来，向发出声音的方向张望。“真奇怪，”霍顿想，“周围一个人都没有。”可接着，他又听到了那个声音，是一声非常微弱的叫喊，好像一些小人在求助。“我会帮助你的，”霍顿说，“可是，你是谁？你在哪里啊？”他看了又看，什么也没发现，只有一个小灰尘粒从空中飘过。

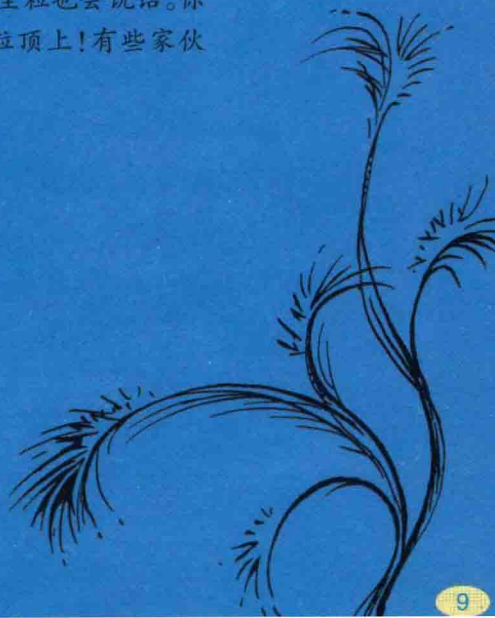


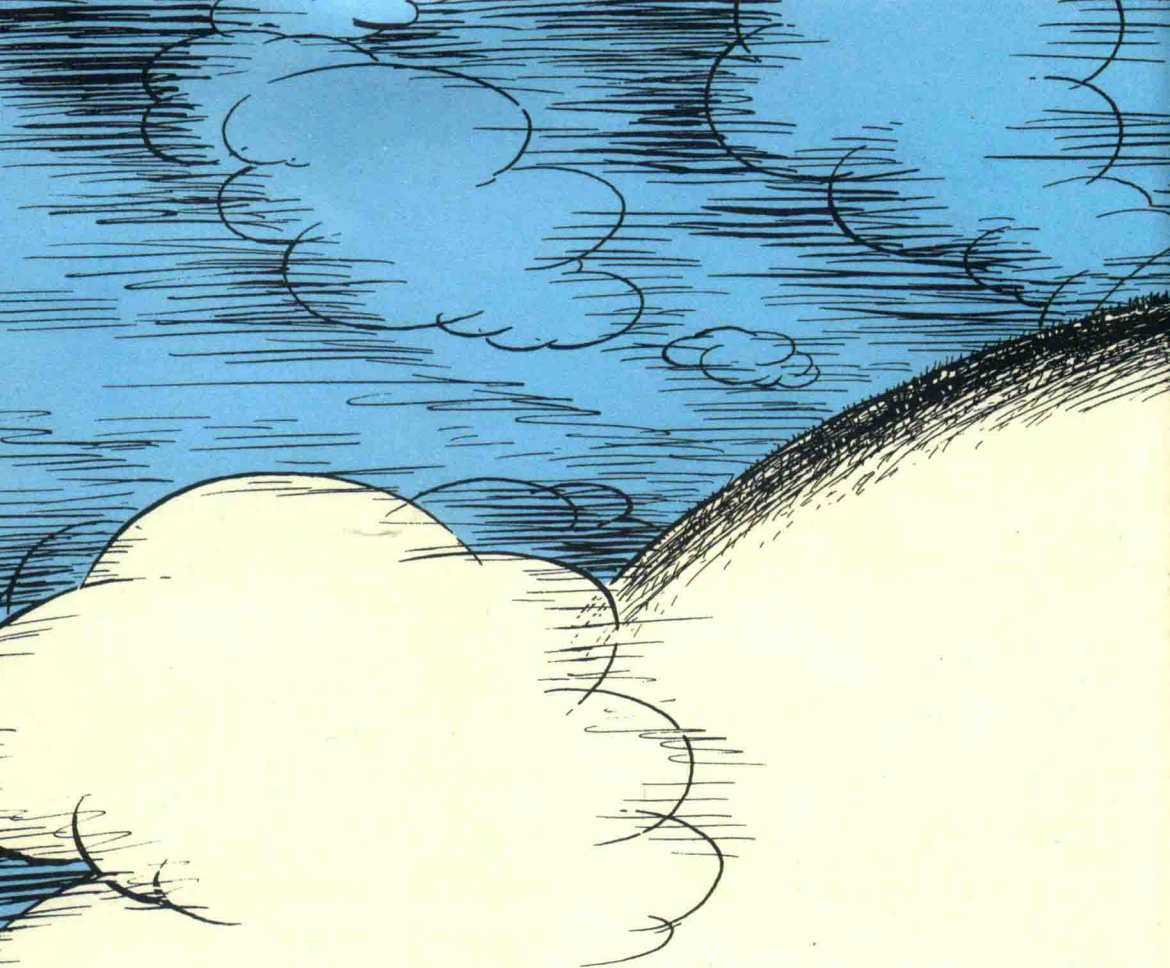




“I say!” murmured Horton. “I’ve never heard tell
Of a small speck of dust that is able to yell.
So you know what I think? . . . Why, I think that there must
Be someone on top of that small speck of dust!
Some sort of a creature of *very* small size,
Too small to be seen by an elephant’s eyes . . .

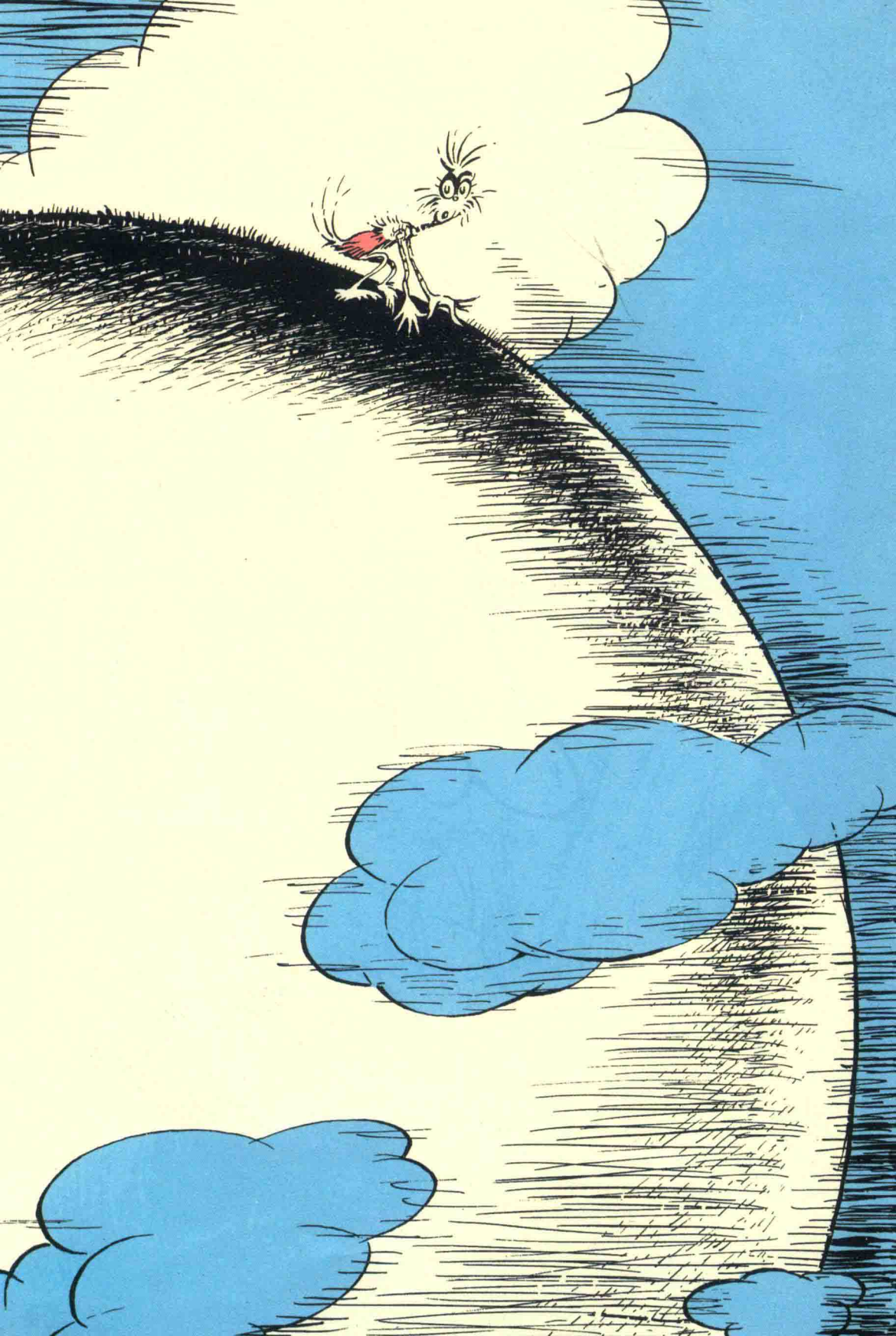
“哎呀!”霍顿低声嘟囔着,“我从没听说过小灰尘粒也会说话。你知道我是怎么想的吗?我想肯定是在小灰尘粒顶上!有些家伙非常非常小,小到大象的眼睛看不到。”

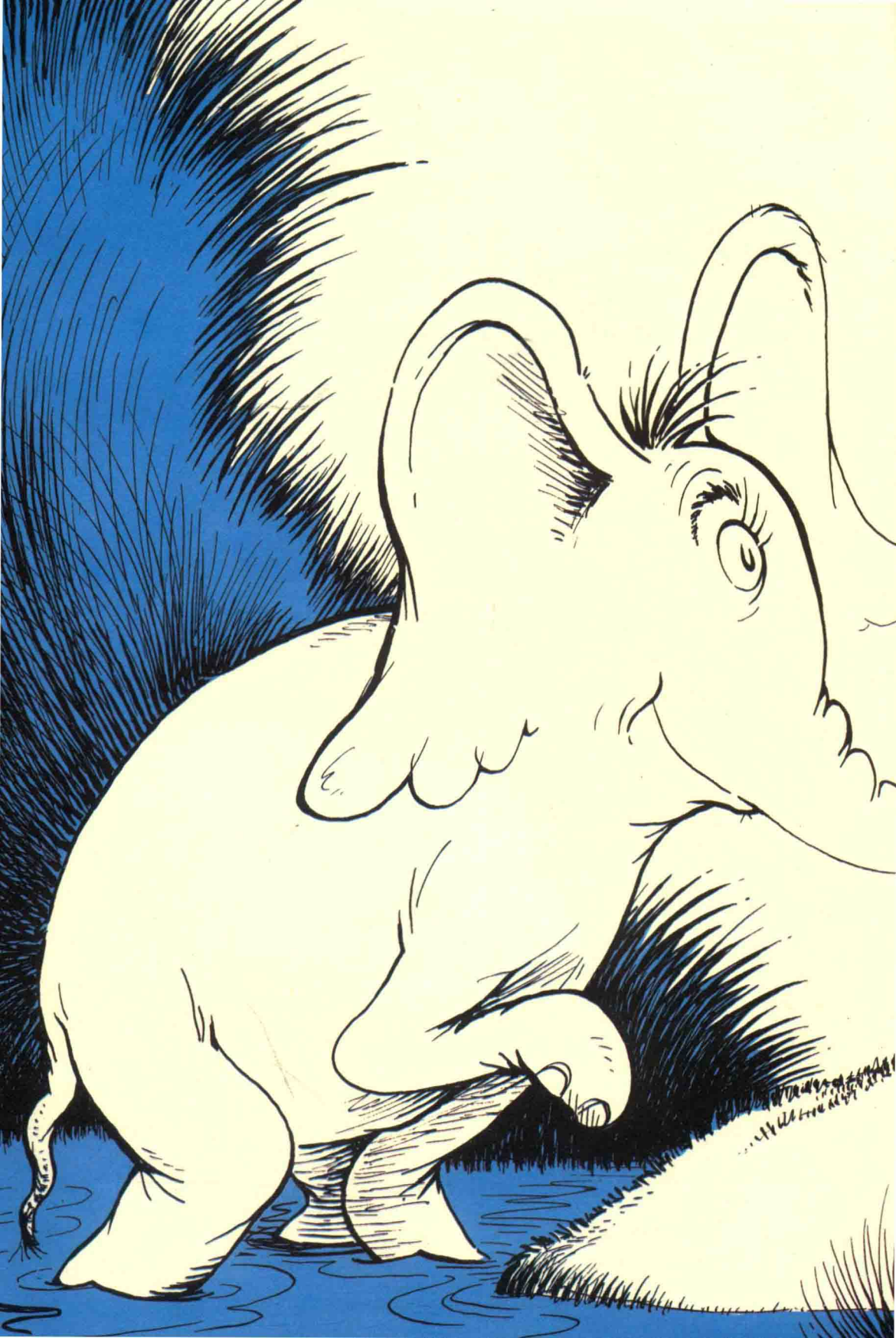




“... some poor little person who’s shaking with fear
That he’ll blow in the pool! He has no way to steer!
I’ll just have to save him. Because, after all,
A person’s a person, no matter how small.”

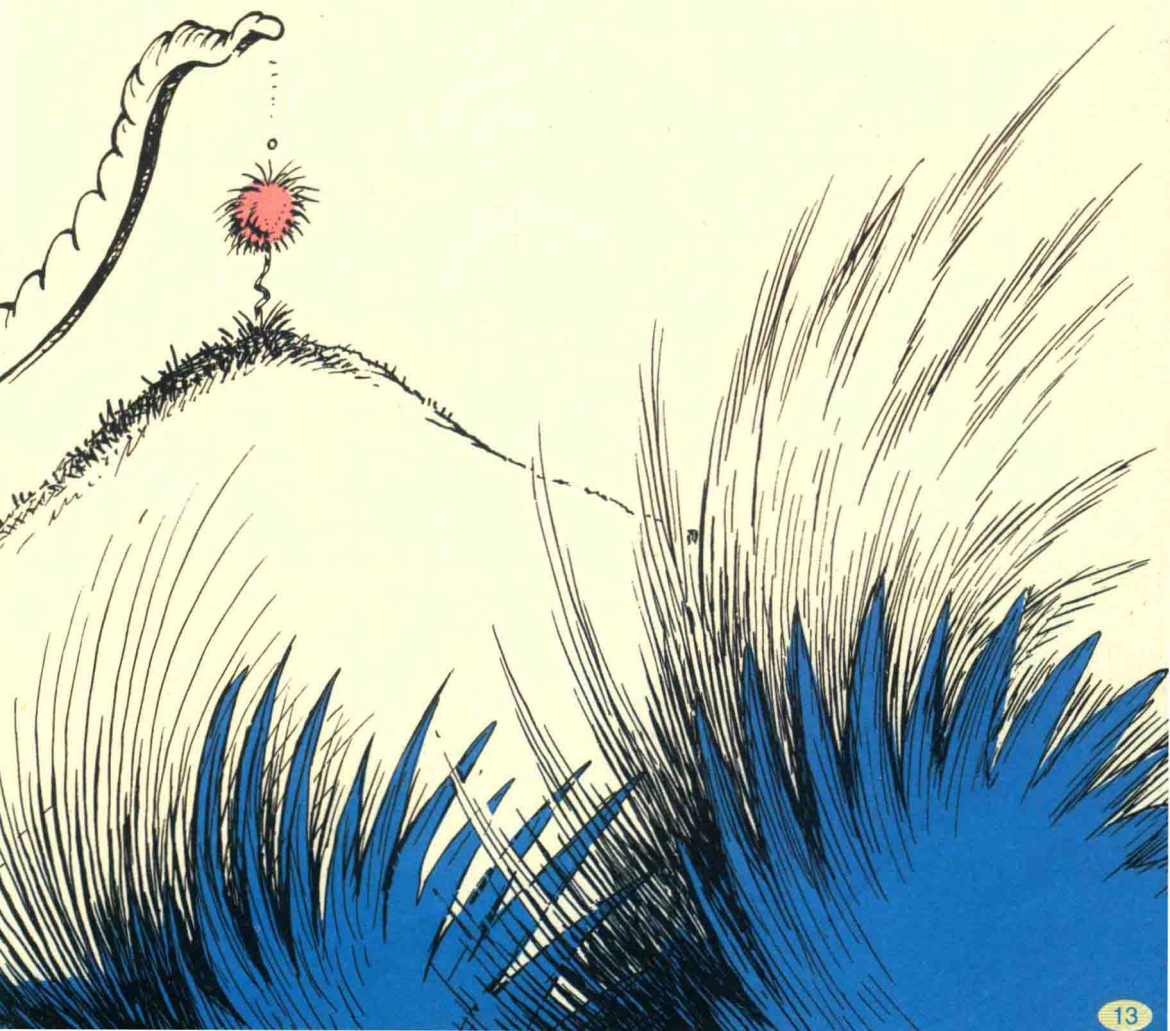
“有个可怜的小人儿在发抖，他害怕自己被吹到池塘里！他无法控制自己的方向！我得去救他。因为，一个人不管多么微小也是个人。”

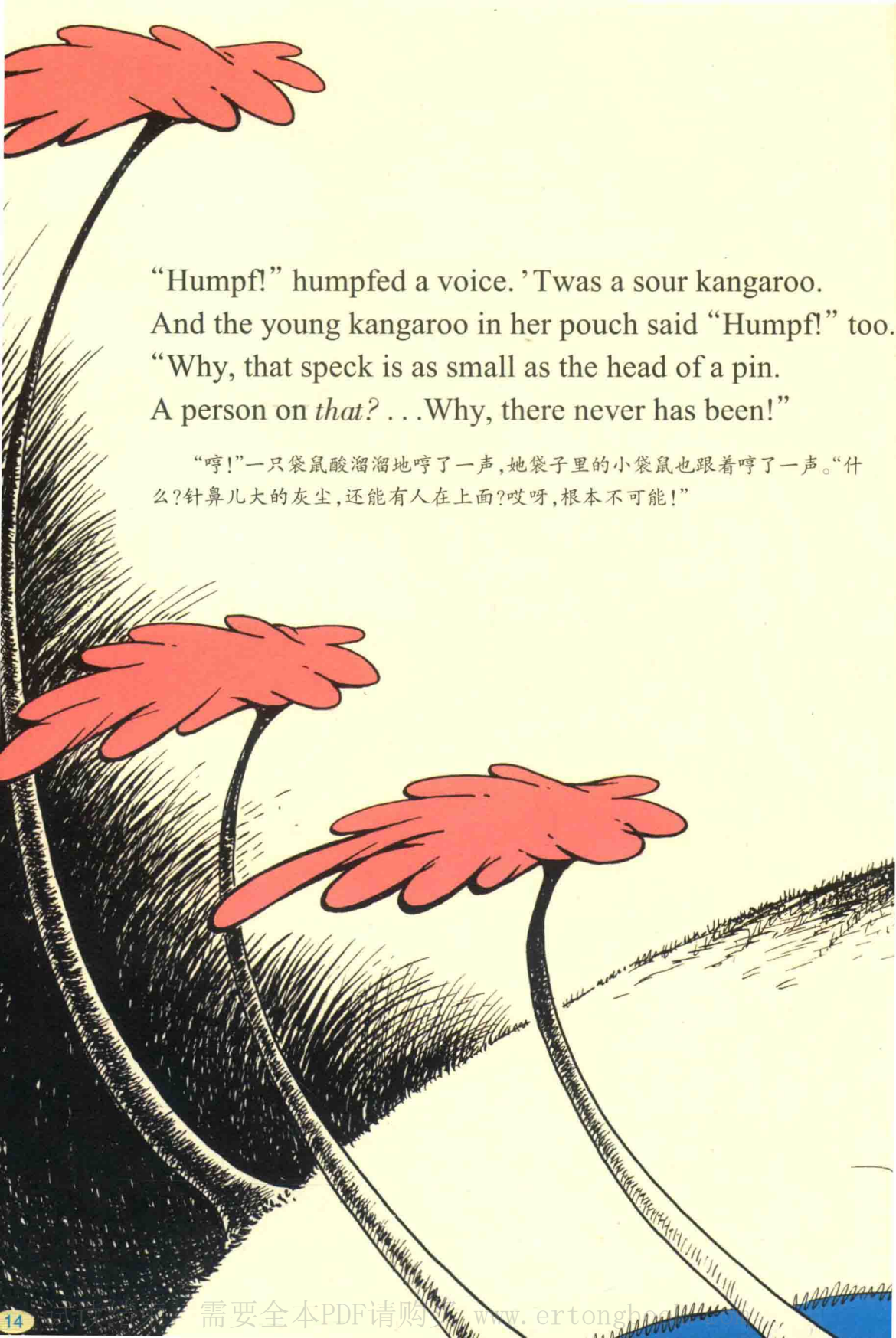




So, gently, and using the greatest of care,
The elephant stretched his great trunk through the air,
And he lifted the dust speck and carried it over
And placed it down, safe, on a very soft clover.

于是，大象小心翼翼地伸出大鼻子，轻轻举起灰尘粒，稳稳地把它
放在一株很柔软的首蓿上。





“Humpf!” humped a voice. ’Twas a sour kangaroo.
And the young kangaroo in her pouch said “Humpf!” too.
“Why, that speck is as small as the head of a pin.
A person on *that*? . . . Why, there never has been!”

“哼!”一只袋鼠酸溜溜地哼了一声,她袋子里的小袋鼠也跟着哼了一声。“什么?针鼻儿大的灰尘,还能有人在上面?哎呀,根本不可能!”